

## Jardin d'amour [jaʁ.dɛ̃ da.muʁ] (The Garden of Love)

Traditional French song

Arranged by *Frederick Keel* (1871–1954)

**Quand je vais au jardin,**  
[kɑ̃ ʒə vɛ. zo ʒaʁ.dɛ̃]  
Whenever I go to-the garden,

**Jardin d'amour,**  
[ʒaʁ.dɛ̃ da.muʁ]  
(the)-garden of-love,

**La tourterelle gémit**  
[la tur.tɛ̃.rɛ̃.lə ʒe.mi]  
the turtle-dove moans/(laments)

**En son langage me dit:**  
[ɑ̃ sɔ̃ lɑ̃.ga.ʒə mə di]  
in his language to-me he-says:  
(*telling me with his song:*)

**Quand je vais au jardin,  
Jardin d'amour.**

**Les fleurs se penchent ver moi,**  
[lɛ flœʁ sə pɑ̃.ʃə vɛʁ mwɑ]  
The flowers themselves bend toward me,  
(*The flowers bow down before me,*)

**Me dis'nt: "N'ayez pas d'effroi,**  
[mə dizn ne.je pa de.frwa]  
to-me they-say: "(do)-have not of-fear,  
(*telling me: "Do not fear,*)

**Voici la fin du jour,**  
[vwɑ.si la fɛ̃ dy ʒuʁ]  
is-here the end of-the day,  
(*the end of day is here,*)

**Et celui qu'on aime**  
[e sɛ̃.lɥi kɔ̃. nɛ.mə]  
and the-one that-one loves  
(*and the one that you love*)

**Va venir de même**  
[va vɛ̃.niʁ də mɛ̃.mə]  
will come the same  
(*will also come*)

**En ce séjour."**  
[ɑ̃ sɛ̃ se.ʒuʁ]  
to this place."

**Quand je vais au jardin,  
Jardin d'amour.**

**Quand je vais au jardin,  
Jardin d'amour,**

**Je crois entendre des pas,**  
[ʒə krwa. zã.tã.drə də pa]  
I believe to-hear some steps,  
*(I think I hear some footsteps,)*

**Je veux fuir, |et n'ose pas,**  
[ʒə vø fɥir e no.zə pa]  
I want to-flee, and (do)-dare not,  
*(I want to flee and dare not,)*

**Voici la fin du jour,**  
[vwa.si la fẽ dy ʒur]  
is-here the end of-the day,  
*(the end of day is here,)*

**Je crains |et j'hésite,**  
[ʒə krẽ e ʒe.zi.tə]  
I fear and I-hesitate,

**Mon cœur va plus vite,**  
[mõ kœr va ply vi.tə]  
my heart goes more quickly,  
*(my heart beats faster,)*

**En ce séjour.**  
[ã sə se.ʒur]  
in this place.

**Quand je vais au jardin,  
Jardin d'amour.**

(Literal translation and IPA transcription © copyright 2011 Bard Suverkrop, [www.IPASource.com](http://www.IPASource.com))

## Già la notte s'avvicina

Text by *Pietro Metastasio* (1698–1782)

Set by *Isabella Colbran* (1785–1845)

**Già**            **la**            **notte**            **s'avvicina,**  
[dʒa            la            'nɔt.te            sav.vi.'tʃi:.na]  
Already        the        night            it-approaches,  
(*Night is already approaching.*)

**Viene,**            **o**            **Nice,**            **amato**            **bene,**  
['vjɛ:.ne        o            'ni:.tʃe            a.'ma:.to            'bɛ:.ne]  
come,            oh        Nice<sup>1</sup>,            loved            well,  
(*come, oh Nice, dear beloved.*)

**Della**            **placida**            **marina**  
['del.la            'pla:.tʃi.da            ma.'ri:.na]  
of-the            calm            sea

**Le**            **fresch'aure**            **a**            **respirar.**  
[le            fre.'ska:u.re            a            re.spi.'ra:r]  
the            fresh-breezes            to            breathe.  
(*to breathe the fresh breezes / of the calm sea.*)

**Non**            **sa**            **dir**            **che**            **sia**            **diletto**  
[non            sa            di:r            ke            si:a            di.'let.to]  
Not            one-knows            to-say            what            is            delight  
(*No one knows what delight is*)

**Chi**            **non**            **posa**            **in**            **queste**            **arene**  
[ki            non            'po:.za            iŋ            'kwe.ste            a.'re:.ne]  
who            not            rests            on            this            beach  
(*who has not rested on this beach*)

**Or**            **che**            **un**            **lento**            **zefiretto**  
[o:r            ke            un            'lɛn.to            dze.fi.'ret.to]  
now            that            a            slow            little-breeze  
(*now when the languid breeze*)

**Dolcemente**            **increspa**            **il**            **mar.**  
[dol.tʃe.'men.te            iŋ.'kre.spa            il            ma:r]  
sweetly            ripples            the            sea.

(Literal translation and IPA transcription © copyright 2011 Bard Suverkrop, [www.IPASource.com](http://www.IPASource.com))

---

<sup>1</sup> *Nice*: a common name in pastoral poetry; from Greek mythology found as Νίκη (Nike), the winged goddess of victory.

**Liebhaber in allen Gestalten** ['li:p,ha:l.be ?In 'ʔa.lən gə.'ʃtal.tən] (A Lover in All Forms)

Text by *Johann Wolfgang von Goethe* (1749–1832)

Set by *Franz Peter Schubert* (1797–1828), D 558

**Ich**    **wollt'**    **ich**    **wär**    **ein**    **Fisch,**  
[ʔɪç    vɔlt    ʔɪç    vɛ:ɐ̯    ʔa:ən    fɪʃ]  
I    would    I    were    a    fish,  
(*I wish I were a fish,*)

**So**    **hurtig**    **und**    **frisch;**  
[zo:    'hʊr.tɪç    ʔunt    frɪʃ]  
so    quick    and    fresh;  
(*so quick and lively;*)

**Und**    **kämst**    **du**    **zu**    **angeln,**  
[ʔunt    kɛ:mst    du:    tsu:    'ʔa.ŋəlŋ]  
and    if-came    you    to    fish,  
(*and if you came to fish,*)

**Ich**    **würde**    **nicht**    **mangeln.**  
[ʔɪç    'vʏr.də    nɪçt    'ma.ŋəlŋ]  
I    would    not    be-absent.  
(*I would be there.*)

**Ich**    **wollt'**    **ich**    **wäre**    **Gold!**  
[ʔɪç    vɔlt    ʔɪç    'vɛ:ɪ.rə    gɔlt]  
I    would    I    were    gold,  
(*I wish I were money,*)

**Dir**    **immer**    **im**    **Sold;**  
[di:ɐ̯    'ʔɪ.məɐ̯    ʔɪm    zɔlt]  
for-you    always    in-the    pay,  
(*always working for you,*)

**Und**    **tätst**    **du**    **was**    **kaufen,**  
[ʔunt    'tɛ:tst    du:    vas    'ka:o.fən]  
and    if-would    you    something    buy,  
(*and if you wanted to buy something,*)

**Käm**    **ich**    **wie**    **gelaufen.**  
[kɛ:m    ʔɪç    'vi:    gə.'la:o.fən]  
would-come    I    as    running.  
(*I would come running.*)

**Doch**    **bin**    **ich,**    **wie**    **ich**    **bin,**  
[dɔx    bɪn    ʔɪç    vi:    ʔɪç    bɪn]  
But    am    I,    as    I    am,  
(*But I am as I am,*)

**Und nimm mich nur hin!**  
[ʔunt nɪm miç nu:ç hɪn]  
and take/accept me just (so)!  
*(and accept me just so!)*

**Willst du bess're besitzen,**  
[vɪst du: 'bɛs.rə bə.'zɪ.tsən]  
If-want you better-(forms) to-possess,  
*(If you want to better (forms),)*

**So lass dir sie schnitzen.**  
[zo: las di:ç zi: 'ʃnɪ.tsən]  
then let for-you them be-carved.  
*(then have them carved for you.)*

(Literal translation and IPA transcription © copyright 2011 Bard Suverkrop, [www.IPASource.com](http://www.IPASource.com))

## Chanson de Florian [ʃã.sõ də flɔ.ʀjã] (Florian's Song)

Text by *Jean Pierre Claris de Florian* (1755–1794)

Set by *Benjamin Godard* (1849–1895)

**Ah! s'il est dans votre village**  
[ɑ si. lɛ dã vɔ.trə vi.la.ʒə]  
Ah! If-there is in your village

**Un berger sensible et charmant,**  
[œ̃ bɛʀ.ʒɛ sã.si. blɛ ʃar.mã]  
a shepherd sensitive and charming,

**Qu'on chérisse au premier moment,**  
[kõ ʃe.ri. so prə.mje mɔ.mã]  
whom-one cherishes at first moment,

**Qu'on aime ensuite d'avantage,**  
[kõ. nɛ. mã.sɥi.tə da.vã.ta.ʒə]  
whom-one loves later (even-more),

**C'est mon ami, rendez-le-moi!**  
[sɛ mõ. na.mi rã.de.lə.mwa]  
it-is my friend, return-him-to-me!

**J'ai son amour, il a ma foi.**  
[ʒɛ sõ. na.mur i. la ma fwa]  
I-have his love, he has my faith.

**Si par sa voix tendre et plaintive**  
[si par sa vva tã. dre plɛ.ti.və]  
If by his voice tender and plaintive

**Il charme l'écho de vos bois,**  
[il ʃar.mə le.ko də vo bwa]  
he charms the-echo of your woods,

**Si les accents de son |hautbois**  
[si lɛ. zak.sã də sõ o.bwa]  
if the sounds of his oboe/(pipe)

**Rendent la bergère pensive**  
[rã.də la bɛʀ.ʒɛ.rə pã.si.və]  
make the shepherdess thoughtful,

**C'est encor lui, rendez-le-moi!**  
[sɛ. tã.kɔʀ lɥi rã.de.lə.mwa]  
it-is still/again he, return-him-to-me!

**J'ai son amour, il a ma foi.**  
[ʒɛ sõ. na.mur i. la ma fwa]  
I-have his love, he has my faith.

(Literal translation and IPA transcription © copyright 2011 Bard Suverkrop, [www.IPASource.com](http://www.IPASource.com))

## No quiero casarme

Traditional Spanish text

Arranged by *Frank Campbell-Watson* (1898–1980)

**No quiero casarme,**  
[no 'kʝe.ɾo ka.'sar.me]  
Not want-I to-marry,  
(*I don't want to marry.*)

**que es mejor ser soltera,**  
[kɛz mɛ.'xɔɾ sɛɾ sɔl.'tɛ.ra]  
for it-is better to-be single,

**y siempre placentera**  
[i 'sjem.pɾɛ pla.θɛn.'tɛ.ra]  
and always pleasant

**del mundo gozar.**  
[dɛl 'mun.do ɣo.'θaɾ]  
of-the world to-enjoy.  
(*to enjoy the world.*)

**Amantes constantes,**  
[a.'man.tɛs kɔn.'stan.tɛs]  
Lovers constant,  
(*Faithful lovers.*)

**se encuentran muy pocos**  
[sɛɲ.'kwɛn.tɾam muʝ 'po.kɔs]  
one finds very few

**y muchos que locos**  
[i 'mu.tʃɔs kɛ 'lo.kɔs]  
and many that crazy  
(*and many madly (in love)*)

**suelen la suelen pegar.**  
['swɛ.lɛn la 'swɛ.lɛn pɛ.'ɣaɾ]  
usually, who usually deceive.

## No quiero casarme...

**Se fingen rendidos**  
[sɛ 'fiŋ.xɛn ɾɛn.'di.ðɔs]  
They pretend to-be-devoted

**se ostentan amables**  
[sɛ ɔ.'stɛn.tan a.'ma.βlɛs]  
they behave friendly  
(*they appear kind*)

<b>y</b>	<b>se</b>	<b>hacen</b>	<b>afables</b>
[i	sɛ	a.ˈθɛn	a.ˈfa.βlɛs]
and	they	are	affable

*(and they are courteous)*

<b>por</b>	<b>solo</b>	<b>engañar.</b>
[pɔr	ˈso.lo	ɛŋ.ga.ˈɲar]
just	to	deceive.

*(only to then deceive you.)*

**No quiero casarme...**

(Literal translation and IPA transcription © copyright 2011 Bard Suverkrop, [www.IPASource.com](http://www.IPASource.com))

No quiero casarme  
que es mejor ser soltera,  
y siempre placentera  
del mundo gozar.

Amantes constantes,  
se encuentran muy pocos  
y muchos que locos  
la suelen pegar.

Se fingen rendidos  
se ostentan amables  
y se hacen a fables  
por solo engañar.



**Volksliedchen** [ˈfɔlks.,li:t.çŋ] (A little folksong)

Text by *Friedrich Rückert* (1788–1866)

Set by *Robert Alexander Schumann* (1810–1856), op. 51, no. 2

**Wenn ich früh in den Garten geh'**  
[vɛn ʔɪç fry: ʔɪn de:n 'gar.tən ge:]  
When I early in the garden go  
(*When I go into the garden early.*)

**In meinem grünen Hut,**  
[ʔɪn 'ma:e.nəm 'gry:.nən hu:t]  
in my green hat,

**Ist mein erster gedanke,**  
[ʔɪst ma:en 'ʔe:ɛs.təɐ̯ gə.'dan̩.kə]  
is my first thought,  
(*my first thought is:*)

**Was nun mein Liebster tut?**  
[vas nu:n ma:en 'li:ps.təɐ̯ tu:t]  
what now my sweetheart does?  
(*what is my sweetheart doing now?*)

**Am Himmel steht kein Stern,**  
[ʔam 'hɪ.məl ʃte:t ka:en ʃtɛrn]  
In-the sky stands no star,  
(*There is no star in the sky*)

**Den ich dem Freund nicht gönnte.**  
[de:n ʔɪç de:m frɔ:vnt nɪçt 'gœn.tə]  
that I to-the friend not would-begrudge.  
(*that I wouldn't give my friend.*)

**Mein Herz gäb' ich ihm gern,**  
[ma:en hɛrts gɛ:b ʔɪç ʔi:m gɛrn]  
My heart would-give I to-him gladly,  
(*I would gladly give him my heart.*)

**Wenn ich's her austun könnte.**  
[vɛn ʔɪçs hɛr.'a:os.tu:n 'kœn.tə]  
if I-it take-out could.  
(*if I could take it out.*)

(Literal translation and IPA transcription © copyright 2011 Bard Suverkrop, [www.IPASource.com](http://www.IPASource.com))

## Sorge il sol! Che fai tu!

Text by *Alberto Donaudy* (1880–1941)

Set by *Stefano Donaudy* (1879–1925), from *36 Arie di Stile Antico*, no. 17

**Sorge il sol! Che fai tu?**  
[ˈsor.dʒe il so:l ke fa:i tu]  
Rises the sun! What are-doing you?  
(*The sun is rising! What are you doing?*)

**Che fai lassù?**  
[ke fa:i las.ˈsu]  
What are-you-doing up-there?

**Se dormi, svegliati: è primavera!**  
[se ˈdor.mi ˈzvɛʎ.ʎa.ti ɛ pri.ma.ˈvɛ:.ra]  
If you-are-asleep, wake-up: it-is spring!

**Se vegli, levati: vienne a gioir!**  
[se ˈvɛʎ.ʎi ˈlɛ:.va.ti ˈvjɛn.ne a dʒo.ˈi:r]  
If you-are-awake, get-up: come-out to enjoy!  
(*If you are awake, get up: come out and enjoy yourself!*)

**Sorge il sol! Che fai tu?**  
[ˈsor.dʒe il so:l ke fa:i tu]  
Rises the sun! What are-doing you?  
(*The sun is rising! What are you doing?*)

**Che fai lassù?**  
[ke fa:i las.ˈsu]  
What are-you-doing up-there?

**È tempo venuto di correre ancor**  
[ɛ ˈtɛm.po ve.ˈnu:.to di ˈkor.re.re aŋ.ˈko:r]  
Has time come to run again  
(*The time has come again to run*)

**pei campi stellanti di mille colori;**  
[pe:i ˈkam.pi stɛl.ˈlan.ti di ˈmil.le ko.ˈlo:.ri]  
through-the fields starry with-a thousand colors;  
(*through the fields sparkling like stars with a thousand colors;*)

**di sciogliere canti, di cogliere fiori,**  
[di ˈʃʃɔʎ.ʎe.re ˈkan.ti di ˈkɔʎ.ʎe.re ˈfjo:.ri]  
to unfurl songs, to pick flowers,  
(*to sing songs aloud, to pick flowers,*)

**di ber lungo i rivi,**  
[di be:r ˈluŋ.go i ˈri:.vi]  
to drink along the shores,

**d'avere      nel      cor      le      gioie      d'amor!**  
 [da.'ve:.re    nel      kɔ:r      le      'dʒo:.je    da.'mo:r]  
 to-have      in-the      heart      the      joys      of-love!  
*(to fill your heart with the joys of love!)*

**Sorge      il      sol!      Che      fai      tu?**  
 ['sor.dʒe    il      so:l      ke      fa:i      tu]  
 Rises      the      sun!      What      are-doing      you?  
*(The sun is rising! What are you doing?)*

**Vienne      a      gioir...**  
 ['vjɛn.ne    a      dʒo.'i:r]  
 Come-out      to      enjoy...

**Ché,      se      tu      non      vieni,**  
 [ke      se      tu      non      'vjɛ:.ni]  
 Because,      if      you      do-not      come,

**non      sbocciano      i      fior.**  
 [non      'zbot.tʃa.no      i      fjo:r]  
 not      can-bloom      the      flowers.  
*(the flowers cannot bloom.)*

(Literal translation and IPA transcription © copyright 2011 Bard Suverkrop, [www.IPASource.com](http://www.IPASource.com))